

Addendum №23 to GENERAL TERMS AND CONDITIONS, APPLICABLE TO INDIVIDUALS (to Section L), of "DKIB" CJSC № 23 from 07/07 /2020 / Приложение № 23 к ОБЩИМ ТАРИФАМ, ПРИМЕНЯЕМЫМ К ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦАМ (к Разделу L), ЗАО «ДКИБ» № 23 от 07 /07 /2020, valid as of / действующее с 31.05.23

Special loan conditions for individuals: KYRGYZ SUSTAINABLE ENERGY FINANCING FACILITY (KyrSEFF) project /

Специальные условия по кредитам для физических лиц: проект ФИНАНСИРОВАНИЯ УСТОЙЧИВОЙ ЭНЕРГИИ В КЫРГЫЗСТАНЕ (KyrSEFF)

1.	Loan type / Вид кредита	KyrSEFF Retail								
2.	Loan purpose / Цель кредита	Energy efficiency improvements of residential immovable property (flats/houses) / Энергоэффективная модернизация жилья (квартир/домов) <ul style="list-style-type: none"> <li>• purchase/installation of / приобретение/установка:</li> <li>- modern windows, entrance doors, thermostats / современных окон, входных дверей, термостатов</li> <li>- efficient air conditioners with heating function / кондиционеров с высоким КПД и функцией обогрева</li> <li>- solar water heaters for hot water supply / солнечных водонагревателей для горячего водоснабжения</li> <li>- efficient boilers for heating / котлов с высоким КПД для отопления</li> <li>- sun protection foil for windows to reduce unwanted heat increase in the summer / солнцезащитной пленки на окна для уменьшения нежелательного нагрева в летнее время</li> <li>• insulation for walls, roof, loggias and balconies, etc./ теплоизоляция стен, кровли, лоджий и балконов и т. п.</li> </ul>								
3.	Loan amount / Сумма кредита	from/от KGS 25 000 up to/до KGS 4 500 000								
4.	Loan currency / Валюта кредита	KGS / сомы								
5.	Loan term (month) / Срок кредита (месяц)	6 - 60 (max term can be considered on the moment of loan application / максимальный срок кредита может быть рассмотрен при подаче кредитной заявки)								
6.	Annual interest rates / Годовые процентные ставки	20%								
7.	Up-front fee for loan arrangement / Комиссия за предоставление кредита	1% from loan amount / от суммы кредита								
8.	Own funds / Собственные средства	N/A / не требуются								
9.	Loan repayment / Погашение кредита	Equal monthly installments / равными ежемесячными платежами								
10.	Collateral / Обеспечение	<table border="1"> <tr> <td>If loan amount / если сумма кредита</td> <td>2 Individual guaranties, applicable for the Bank / 2 персональных поручительства, приемлемые для Банка</td> </tr> <tr> <td>KGS 25 000 - KGS 100 000</td> <td>2 Individual guaranties, applicable for the Bank (this condition is applicable only for DKIB salary projects' staff) / 2 персональных поручительства, приемлемые для Банка (данное условие применимо только для сотрудников зарплатных проектов ДКИБ)</td> </tr> <tr> <td>KGS 100 001 - KGS 500 000</td> <td>Movable and/or immovable property, which market value (estimated by the Bank) is at least two times more than loan amount, and 1 Individual guaranty, applicable for the Bank / Залог в виде движимого и/или недвижимого имущества, рыночная стоимость (оцененная банком) которого как минимум в 2 раза превышает сумму кредита, и 1 персональное поручительство, приемлемые для Банка.</td> </tr> <tr> <td>KGS 100 001 - KGS 4 500 000</td> <td></td> </tr> </table>	If loan amount / если сумма кредита	2 Individual guaranties, applicable for the Bank / 2 персональных поручительства, приемлемые для Банка	KGS 25 000 - KGS 100 000	2 Individual guaranties, applicable for the Bank (this condition is applicable only for DKIB salary projects' staff) / 2 персональных поручительства, приемлемые для Банка (данное условие применимо только для сотрудников зарплатных проектов ДКИБ)	KGS 100 001 - KGS 500 000	Movable and/or immovable property, which market value (estimated by the Bank) is at least two times more than loan amount, and 1 Individual guaranty, applicable for the Bank / Залог в виде движимого и/или недвижимого имущества, рыночная стоимость (оцененная банком) которого как минимум в 2 раза превышает сумму кредита, и 1 персональное поручительство, приемлемые для Банка.	KGS 100 001 - KGS 4 500 000	
If loan amount / если сумма кредита	2 Individual guaranties, applicable for the Bank / 2 персональных поручительства, приемлемые для Банка									
KGS 25 000 - KGS 100 000	2 Individual guaranties, applicable for the Bank (this condition is applicable only for DKIB salary projects' staff) / 2 персональных поручительства, приемлемые для Банка (данное условие применимо только для сотрудников зарплатных проектов ДКИБ)									
KGS 100 001 - KGS 500 000	Movable and/or immovable property, which market value (estimated by the Bank) is at least two times more than loan amount, and 1 Individual guaranty, applicable for the Bank / Залог в виде движимого и/или недвижимого имущества, рыночная стоимость (оцененная банком) которого как минимум в 2 раза превышает сумму кредита, и 1 персональное поручительство, приемлемые для Банка.									
KGS 100 001 - KGS 4 500 000										
11.	Collateral insurance/ Страхование обеспечения	Insurance of movable property (collateral) is obligatory; of immovable property (collateral) is obligatory if loan amount equal or more than KGS 1 000 000 (or USD 20 000). Insurance amount should not be less than pledge market value or double outstanding loan amount. Insurance should be made only in approved and authorized by the Bank insurance company/ies. / Страхование движимого имущества (залога) обязательно; недвижимого имущества (залога) обязательно в случае, если сумма кредита равна либо превышает 20 000 USD (или 1 000 000 сом). Сумма страхования должна быть не менее рыночной стоимости залога или еще не оплаченной Банку двойной сумме кредита. Страхование должно осуществляться только в одобренной/ых и уполномоченной/ых Банком страховой/ых компании/ях.								
12.	Prolongation / Пролонгация	N/A / не применяется								
13.	Penalty for delayed payment of accrued interest, p. a. / Штраф за просрочку оплаты начисленных процентов, в год	current interest rate on loan (see p. 6) / обычная процентная ставка по кредиту (см. пункт 6)								
14.	Increased interest rate, applied to past-due loans, p. a. / Повышенная процентная ставка, применяемая к просроченным кредитам, в год	current interest rate on loan (see p. 6) / обычная процентная ставка по кредиту (см. пункт 6)								
15.	Penalty for earlier repayment (total or partial), % of earlier repaid loan principal amount / Штраф за досрочное погашение (полное или частичное), % от досрочно погашаемой суммы кредита	<table border="1"> <tr> <td>without preliminary written notification to the Bank about earlier repayment prior to 30 calendar days / без предварительного письменного уведомления банка о досрочном погашении за 30 календарных дней</td> <td>5% (min/мин KGS 2 000 )</td> </tr> <tr> <td>with preliminary written notification to the Bank about earlier repayment prior to 30 calendar days / при условии предварительного письменного уведомления банка о досрочном погашении за 30 календарных дней</td> <td>N/A / не применяется</td> </tr> <tr> <td>in case of closing loan due to getting new one / в случае погашения текущего кредита и обращения за новым</td> <td></td> </tr> </table>	without preliminary written notification to the Bank about earlier repayment prior to 30 calendar days / без предварительного письменного уведомления банка о досрочном погашении за 30 календарных дней	5% (min/мин KGS 2 000 )	with preliminary written notification to the Bank about earlier repayment prior to 30 calendar days / при условии предварительного письменного уведомления банка о досрочном погашении за 30 календарных дней	N/A / не применяется	in case of closing loan due to getting new one / в случае погашения текущего кредита и обращения за новым			
without preliminary written notification to the Bank about earlier repayment prior to 30 calendar days / без предварительного письменного уведомления банка о досрочном погашении за 30 календарных дней	5% (min/мин KGS 2 000 )									
with preliminary written notification to the Bank about earlier repayment prior to 30 calendar days / при условии предварительного письменного уведомления банка о досрочном погашении за 30 календарных дней	N/A / не применяется									
in case of closing loan due to getting new one / в случае погашения текущего кредита и обращения за новым										
16.	Commission for change of loan agreement conditions by customer's request (loan schedule changing in other cases excluding the case of partially earlier repayment) / Комиссия за изменение условий договора по заявлению клиента (изменение графика погашения по кредиту в других случаях, отличных от случая досрочного частичного погашения)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- KGS 7 000 (including case of loan currency changing from USD to KGS / включая случай изменения валюты кредита с долл. США на сомы*)</li> <li>- KGS 3 500 – in case customer's salary date changes (as result monthly installments' dates will be changed; if an installment date will be increased than loan term can be increase, but not more than for 1 month). / в случае изменения даты заработной платы клиента (в результате чего изменятся даты ежемесячных погашений кредита; при этом в случае увеличения даты, срок кредита может увеличиться, но не более, чем на 1 месяц).</li> <li>(*) - For loan currency changing should be applied commercial Bank's exchange rate for the moment of modifying the loan in the system with preliminarily confirmation with Treasury department / При изменении валюты кредита с долл. США на сомы должен быть использован коммерческий обменный курс Банка на момент модификации кредита в системе с предварительным соглашением с отделом Казначейства.</li> </ul>								
17.	Commission for change of collateral / Комиссия за замену обеспечения	KGS 3 500								
18.	Commission for release of collateral / Комиссия за освобождение обеспечения	N/A / не применяется								
19.	Preparation and sending an official notification to borrower and/or guarantor and/or pledge giver, per one notification / Штраф за подготовку банком официального уведомления заемщику, и/или поручителю, и/или залогодателя, за одно уведомление	KGS 500								
20.	Penalty for no-purpose usage of loan / Штраф за нецелевое использование кредита	5% from originally disbursed loan amount / от первоначально выданной суммы кредита								
21.	Commission for appraisal of collateral / Комиссия за оценку залогового обеспечения	as per Bank's conditions for collateral appraisal / согласно условиям Банка по оценке залога								
22.	Penalty for delayed payment of commissions and other fees, including uncompensated Bank's expenses / Штраф за просрочку оплаты комиссионных и иных платежей, в том числе невозмещенных расходов Банка	0,2% from such delayed amount for each day of delay / от суммы такой просрочки за каждый день просрочки								
23.	Cash deposit fee in case FCY loan was disbursed in non-cash form and further repaid in cash form in the currency of disbursed loan (applicable for loan repayments over USD 10 000 per each repayment) / Комиссия за взнос наличных, если кредит в иностранной валюте был выдан в безналичной форме, а впоследствии погашается наличными в той же валюте, что и валюта выданного кредита (применимо к кредитным взносам, превышающим 10 000 долларов США каждый)	is established on daily basis and applied according to the fee set on the day of cash deposit / устанавливается на ежедневной основе и применяется согласно комиссии, установленной на день вноса денежных средств								

Notes/Примечания:

1. Related Approving Entity has the right to establish special loan conditions depending on customer's credit history, ability to pay, volume of transactions and other factors. / Соответствующий Одобряющий Орган имеет право устанавливать индивидуальные условия по кредиту в зависимости от кредитной истории, платежеспособности, объема операций по счету клиента и других факторов.
2. Salary projects' staff are individuals who get their salaries through their accounts in "DKIB" CJSC. / Сотрудники зарплатных проектов - физические лица, получающие заработную плату на свои счета в ЗАО "ДКИБ."
3. Monthly loan instalment should not exceed. The guarantor should be also creditworthy enough to pay on loan debt / Ежемесячный взнос по кредиту не должен превышать 50% ежемесячного дохода заемщика. Поручитель также должен быть достаточно кредитоспособным для оплаты задолженности по
4. Interest on the loan includes taxes stipulated by the legislation of the Kyrgyz Republic. Commissions and other payments payable to the Bank are indicated without taking into account taxes that are charged by the Bank from the Borrower in addition, in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic, which are paid by the Borrower in addition to the amounts of commissions and / or penalties and / or fines and / or other payments. / Проценты по кредиту включают в себя налоги, предусмотренные законодательством Кыргызской Республики. Комиссии и иные платежи, подлежащие уплате Банку, указаны без учета налогов, которые взимаются Банком с Заемщика дополнительно согласно законодательству Кыргызской Республики, оплату которых осуществляет Заемщик дополнительно к суммам комиссий и/или пеней и/или штрафов и/или иных платежей.

5. Loan will only be available for purchase and installation of items that have been approved by KyrSEFF. A list of pre-approved equipment is available on the KyrSEFF website ([www.kyrseff.kg](http://www.kyrseff.kg)). / Кредит предоставляется только для приобретения и установки оборудования, утвержденного программой KyrSEFF. Список предварительно утвержденного оборудования можно найти на сайте KyrSEFF ([www.kyrseff.kg](http://www.kyrseff.kg)).